

SESSION 2006

Filière BCPST

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (*15 points*) et éventuellement une question (*5 points*) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

| | Pages |
|-----------------|-------|
| Allemand | 2 |
| Anglais | 3 |
| Arabe..... | 4 |
| Chinois | 5 |
| Espagnol | 6 |
| Italien..... | 7 |
| Japonais..... | 8 |
| Portugais | 9 |
| Russe | 10 |
| Grec | 11 |
| Latin | 12 |

Tournez la page S.V.P.

ALLEMAND

Version (15 points)

Das deutsche Bildungswesen leidet an einem Paradox: Während hier die Schule stärker nach Leistung gegliedert ist als in jeder anderen Industrienation, behandelt die Hochschule alle Studenten gleich. Solange die Universität wie in den sechziger Jahren nur den fünf besten Prozent eines Jahrgangs offen stand, war dies sinnvoll. 2004 dagegen nahmen 38 Prozent ein Studium auf. In Deutschland steht die Ausdifferenzierung der Hochschulen nach Qualität und Profil erst am Anfang. Zwar üben die privaten Einrichtungen auf die besten Schulabgänger schon heute eine große Anziehungskraft aus. Doch ihre Zahl ist winzig, ihr Fächerspektrum schmal.

Immer wieder erlebt man, wie sich besonders begabte Studenten im Massenbetrieb unterfordert fühlen. Mit geringem Aufwand sind sie in den Seminaren die Könige, was Ihre Mentalität prägt. Man konnte den besten Studenten bislang wenig zusätzliche Herausforderungen bieten und mußte sich am Mittelmaß orientieren. Aber heute wird ein grundsätzlich neuer Akzent in der Elitedebatte gesetzt. Nicht mehr allein durch hervorragende Professoren sollen sich die Universitäten auszeichnen, sondern auch durch ebensolche Studenten. Immer mehr Hochschulen nutzen daher die neue Freiheit bei der Auswahl der Studienanfänger, um die besten Bewerber durch Eignungstests und Interviews herauszufiltern.

Die Zeit, 8. September 2005, Nr. 37

Question (5 points / au moins 100 mots)

Was sind ihrer Meinung nach die Vor- und Nachteile einer scharfen Trennung zwischen Elite- und Massenuniversitäten?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

Melting of sea ice¹ speeds up in Arctic

Sea ice in the Arctic reached a record low this summer, accelerating a melting trend evident for a quarter-century, US government scientists have reported.

The extent of Arctic sea ice typically reaches a minimum in September each year. And between 16 and 21 September this year, there were just 5.3 million square kilometres, 20% less than the average since 1978. [...]

The data reveal that the rate of disappearance of ice has now risen to an average of 8% per decade. The figures reinforce previous forecasts that the Arctic is likely to be free of ice during most summers by about 2080. [...]

The researchers say that, after four years of record low sea ice, the trend can no longer be dismissed as a result of short-term variability. "The one common thread is that Arctic temperatures have increased in recent decades," said Ted Scambos, a glaciologist at the University of Colorado.

So far this year, the Arctic has been 2 to 3°C warmer than the 50-year average. And spring melting this year began 17 days earlier than usual.

There remains a question mark over whether the warming is tied to some natural long-term cycle, such as the Arctic Oscillation, which brings warmer air across much of the Arctic. But while the oscillation is currently in a warm phase, this has not increased during the past four years and the suspicion is growing that climate change caused by human activities is to blame.

Climate models predict that global warming will be amplified in the Arctic. This is because as white ice is replaced by dark ocean, the sea surface will absorb more of the sun's radiation and reflect less back into space.

Fred Pearce
New Scientist, 29 September 2005

¹ sea ice: glace de mer

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

While global warming is widely recognized as a major environmental challenge, why is it so difficult to tackle it?

ARABE

VERSION

الحرّية هي الاستثناء

يبدو لي أنّ القاعدة هي التقيد وأنّ الحرّية هي الاستثناء في وطننا العربي. منذ الطفولة - يا إلهي ما أقسى سلطة البيت - الأب والأم والأخوة والأقارب: "افعل كذا ولا تفعل كذا"، "هذا محلّ لك وهذا محرم عليك"... وأنا لا أعارض هنا على التربية، ولكن على أسلوب التربية، كلّ ما يقولونه صواب يجب أن يطاع، وعليك أن تبلغ وجهة نظرك وأن تطيع.

وحين وجدت متنفساً لي في كتابة يوميّات خاصة، أتناول فيها بصرامة، أهل البيت، وأعتبر فيها بصرامة عن وجهة نظرِي في تصرفاتهم، أصبحت منبوداً. فقد اطلعوا في غيابي على هذه اليوميّات، وقامت قيامتهم، أصبحت ولدًا عاًقاً، حرّموا على الجميع مراسلي، وأعرضوا بوجوههم عنّي، وظلّ هذا موقفهم مني لسنوات طويلة. أباحوا لأنفسهم التلصّص والتّجسّس وانتهاك حرمة أسراري... ولم يتحمّلوا وجهة نظر تقال في تصرفاتهم.

ولم تكن سلطة المدرسة أقل قسوة من سلطة البيت، الناظر والمدرّسون وحتى العمال. إن لم تسمع الكلمة وتسيّر على الخطين المتوازنين المرسومين لك ولغيرك دون معارضة أو حوار، فقد تطرد من الفصل أو تفصل من المدرسة (النفي) أو تضرب (التعذيب) أو تعزل في غرفة مظلمة بعد رجوع التلاميذ إلى بيوتهم (السجن)... لا حوار ولا مناقشة ولا استماع لوجهة نظرك.

تخلّصنا من سلطة البيت والمدرسة، وخرجنا إلى الحياة العامة، نشعر أنّ العالم كلّه ملكنا وأنّنا على تغييره لقادرون. لكنَّ الوظيفة لم تكن أرحم. أردنا التمتع بحرّية أن نكتب ما نشاء ما دام العقل رائداً... والحمد لله أنَّ مجالي كان الكتابة الأدبية، فكان حظي أفضل من بعض الزملاء الذين غيّبتهם السجون بسبب كتاباتهم السياسيّة.

عن أحمد عمر شاهين

الحرّية هي الاستثناء

مجلة فصول يناير 1993، القاهرة.

2- QUESTION :

- هل يبدو الكلام الوارد في هذا النص حول انعدام الحرّية في العالم العربي مبرّراً؟

I. Version chinoise (15 points) :

每个人都做过梦。做梦时人仿佛进入了一个新奇的世界。过去，人们不了解做梦的原因，因此把它看得很神秘。现在已经知道，梦实际上是一种正常的生理现象。

梦是怎样产生的呢？原来，当人睡着后，大脑的大部分神经细胞都休息了，只有很少一部分仍在兴奋地工作着，这样，在我们的脑海中便产生了梦。

一般来说，做梦不会妨碍休息。但如果整个晚上都做噩梦，甚至从噩梦中惊醒，使你得不到正常休息，就不利于身体健康了。为了使自己少做噩梦，平时应该合理地安排好学习，生活和休息的时间。睡觉前尽可能放松，用热水洗脚，不看恐怖电影和电视节目，这样，也许会帮助你睡个好觉。

II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

你经常做噩梦吗？

ESPAGNOL

1) Version (15 points)

Españoles de toda la vida

Fueron los primeros hijos de extranjeros en sus colegios y en sus barrios. La nota exótica de sus clases y sus ciudades. Sus padres fueron los pioneros de los inmigrantes que eligieron España como destino. Sus hijos también son pioneros. Son la segunda generación. Los beneficiarios, en teoría, del camino ganado por sus padres, pero también los herederos de sus crisis, de sus costumbres reforzadas por la lejanía de la patria y de sus conflictos de identidad. Los hijos de mexicanos en Estados Unidos que han accedido a la ciudadanía norteamericana han preservado el español y sus costumbres, dando lugar a una nueva identidad étnica. ¿Ocurrirá en España lo mismo?

El difícil camino hacia una integración que no haga tabla rasa de sus orígenes presenta mejores perspectivas para los de un nivel económico más alto: muchos de los jóvenes de origen inmigrante no tienen las mismas ventajas para encontrar un empleo, pero suelen elevarse a nivel social y económico con respecto a sus padres. El idioma es la gran barrera que la segunda generación ha superado. Su riesgo es otro: pueden perder el idioma y la cultura de los mayores. El tener el pie entre dos países, dicen los expertos, mantiene a esta segunda generación en una esquizofrenia constante.

d'après *El País semanal*, octubre de 2004

2) Question (5 points) (100 mots minimum)

Explicar la expresión “segunda generación”, precisando cuáles son los problemas que tiene que enfrentar.

ITALIEN

Traduire le texte ci-dessous et répondre en italien à la question suivante :
Quali possono essere le conseguenze sociali di una particolarità fisica,
quale l'obesità ?

MADISON Qualche chilo di troppo? Subito dal medico, poi a dieta, in palestra, se necessario dal farmacista, a comperare qualche farmaco antifame. Di sicuro non all'Ufficio di igiene per una vaccinazione. Per adesso. In futuro? Chissà. L'idea può far balzare dalla sedia dallo stupore, ma, ebbene sì, c'è chi pensa che l'obesità possa in qualche caso essere colpa di un virus, e che quindi, magari, un domani potremo anche vaccinarci da «maniglie dell'amore» e connessi. Per adesso è solo una teoria, quindi non è il caso di abbuffarsi con alibi del tipo «tanto è inutile stare a dieta». Casomai un giorno, se qualche obeso potrà evitare strazianti rinunce gastronomiche vorrà dire che manderà una cartolina di ringraziamento a Leah Whigham, dell'università del Wisconsin, che ha coordinato una ricerca pubblicata sul numero di gennaio dell' "American Journal of Physiology", secondo la quale l'obesità potrebbe essere contagiosa, almeno lo sarebbe nel caso dei polli. Il veicolo del «giro vita eccessivo» sarebbe un «Adenovirus 37» (i virus del raffreddore sono della «stessa razza»). E i ricercatori autori dello studio si dicono convinti che lo stesso virus sia all'origine della rapida diffusione dell'obesità anche tra gli esseri umani. «L'obesità è una malattia molto complessa. - ha detto Leah Whigham - Ci sono diversi fattori che contribuiscono alla diffusione epidemica dell'obesità, ma non bisogna sottovalutare la possibilità che si tratti di un virus». La ricercatrice fonda la sua convinzione anche sulla rapida diffusione della malattia negli Stati Uniti, dove il numero delle persone obese negli Stati Uniti è raddoppiato negli ultimi 30 anni e, addirittura triplicata se si limita il dato ai bambini «Non esistono altre malattie croniche - ha spiegato la ricercatrice - che si diffondono così rapidamente senza essere di natura infettiva». Il team di ricercatori sta effettuando ulteriori ricerche su altri 50 virus che potrebbero essere tra i fattori responsabili dell'obesità negli uomini.

Il corriere della sera, 2 febbraio 2006

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

てんせいじんご 天声人語

きのうが初日の大学入試センター試験では、遅刻を心配した受験生が多かったことだろう。雪で朝の交通がかなり乱れた。今年の高校3年生はゆとり教育をうけた最初の学年だが、会場に駆け込む姿にはゆとりも何もあるはずがない。

受験生の遅刻といえば、去年、列車を乗り違えた生徒を助けるため、東北新幹線が通過駅の宇都宮に止まった。JRには賛否の声が寄せられた。8割は「心温まる話し」と好意的だった。残りは「甘すぎる」「不公平だ」

京都市では一昨年、茨城県から来た受験生が会場をまちがえ、涙ながらに交番へ駆け込んだ。見かねた警官がパトカーに乗せ、サイレンを鳴らして約20キロ先まで急送する。700件を超す反響が京都府警に届いた。やはり8対2で賛成が多かった。

韓国ならこんな論争は起きない。入試の日には受験生を遅刻させまいという熱気に包まれるからだ。韓国事情に詳しい静岡県立大助教授の小針進さんによると、日本以上の学歴社会で、出身大学が一生を左右してしまう。「だから試験日には、官民挙げて生徒を助けようと張り切ります」

なかでも「修能」と呼ばれる統一試験が大変な騒ぎだという。遅刻者に備えてパトカーや救急車が駅前に待機する。離島の生徒を運ぶのは軍用ヘリだ。通勤ラッシュに巻き込まれないよう、大人たちは出勤時間をずらす。

センター試験は、その前身の共通1次試験のころから、よく寒波に見舞われる。風邪もつらいし、雪による遅刻もこわい。もう少し春近い時分まで、試験日を移せないものだろうか。

D'après le journal *Asahi*, 22/01/2006

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

受験生に対しての日本人と韓国人の態度についてまとめて下さい。

PORTUGAIS

Version

Não diga «anão», diga «pessoa verticalmente desfavorecida». O Brasil adere ao politicamente correto. O Secretariado Especial para os Direitos Humanos do Governo Federal produziu uma lista de 96 palavras que Lula não quer ouvir. O documento foi distribuído aos deputados, à Polícia, à Comunicação Social e aos líderes de opinião. É de evitar o termo «latino-americano» — esse vocábulo geopolítico apenas indica uma origem comum essencialmente ibérica dos brasileiros. Esqueça-se a palavra «africano»: a sua utilização genérica serve freqüentemente para negar a diversidade dos países e dos povos daquele continente ou para os discriminar (e pouco importa que o próprio Governo tenha aprovado a disciplina de «História e Cultura afrobrasileira e africana»). Utilize-se «meninos de rua» com circunspeção: muitos têm casa, diz o documento. Deixe de se utilizar «pobres»: o termo justifica discriminações ou um processo de inferiorização. Por fim, é de banir o termo «comunista». O Brasil terá falta de maturidade política? Face às críticas dos intelectuais e dos homens de letras do país, o Governo suspendeu a distribuição do documento.

Fonte: « Folha de São Paulo », Maio de 2005, publicado no *Courrier International*, edição portuguesa, n°8, maio-junho 2005.

Question

Que pensa do conceito de «politicamente correto» e, lendo este artigo da *Folha de São Paulo*, do seu uso possível na América e na Europa?

RUSSE

От чего может погибнуть Россия?

Советская власть демографического кризиса не заметила, а власть российская столкнулась с ним с первых лет своего существования. Тогда же заметило его и большинство народа, узнав, что численность населения в стране сокращается. Между тем среднее число рождений упало ниже уровня простого воспроизводства, то есть ниже 215 на сто женщин, еще в шестидесятых годах. Тогда же демографы начали бить тревогу, сообщая властям о начавшемся демографическом кризисе. Увы, необходимым уровнем квалификации и культуры для понимания демографических проблем Политбюро застойных лет не обладало. Лишь переход кризиса в острую стадию – прямого сокращения численности населения – заставил прислушиваться к специалистам. Нынче уже довольно много политиков что-то слышали о демографической революции или демографическом переходе.

Демографы объясняют, что в индустриальном обществе с большой долей городского населения, высоким уровнем образования и развитым здравоохранением модель воспроизводства населения иная, чем в обществе традиционном. Уходит в прошлое семья, где женщина рожает 8 – 12 детей, из которых выживают трое. Приходит семейное планирование, рождают столько, сколько считают нужным.

Отто Латис
«Московские Новости» 02-08/09/2005

Questions (5 points)
(réponse en 100 mots minimum)

Почему советские руководители столько лет не обращали внимания на демографический кризис?

VERSION GRECQUE

ESCHINE LE PREMIER DEVRAIT EN VOULOIR À PHILIPPE

"Εστιν οὖν ὅστις ὑμῶν φωνὴν ἀκήκοεν Αἰσχίνου κατηγοροῦντος Φιλίππου ; [...] Ἐγὼ δ' ἐκείνους τοὺς λόγους ἔξήτουν παρὰ τούτου, εἴπερ μὴ πεπρακώς αὐτὸν ἦν· «Ἀνδρες Ἀθηναῖοι, ἐμοὶ μὲν χρήσασθ' ὅ τι βούλεσθε· ἐπίστευσ', ἐξηπατήθην, ἡμαρτον, ὁμολογῶ. Τὸν δ' ἄνθρωπον, ἀνδρες Ἀθηναῖοι, φυλάττεσθε· ἀπιστος, γόης, πονηρός. Οὐχ ὀρᾶθ' οἶα πεποίηκεν ἐμέ; Οἱ' ἐξηπάτηκεν; » Τούτων οὐδέν' ἀκούω τῶν λόγων, οὐδὲ ὑμεῖς. Διὰ τί; ὅτι οὐ παρακρουσθεὶς οὐδὲ ἐξαπατηθείς, ἀλλὰ μισθώσας αὐτὸν καὶ λαβὼν ἀργύριον ταῦτ' εἶπε καὶ προϋδωκεν ἐκείνῳ, καὶ γέγονεν καλὸς κάγαθὸς καὶ δίκαιος μισθωτὸς ἐκείνῳ, πρεσβευτὴς μέντοι καὶ πολίτης ὑμῖν προδότης καὶ τρίσ, οὐχ ἄπαξ, ἀπολωλέναι δίκαιος.

DÉMOSTHÈNE, *Sur l'ambassade.*

VERSION LATINE

HANNIBAL SE MOQUE DES PRÉTENTIONS MILITAIRES DU ROI ANTIOCHUS.

Après sa défaite contre les Romains à Zama en 202, Hannibal s'était réfugié auprès du roi de Syrie, Antiochus III, qui défia les Romains et se fit écraser à Apamée en 188 avant J.-C.

In libris ueterum memoriarum scriptum est, Hannibalem Carthaginensem apud regem Antiochum facetissime cauillatum esse. Ea cauillatio huiuscemodi fuit : ostendebat ei Antiochus in campo copias ingentis¹ quas bellum populo Romano facturus comparauerat, conuertebatque² exercitum insignibus argenteis et aureis florentem ; inducebat etiam currus cum falcibus et elephantes cum turribus equitatumque frenis, ephippiis, monilibus, phaleris praefulgenter. Atque ibi rex, contemplatione tanti ac tam ornati exercitus gloriabundus, Hannibalem aspicit et : « Putasne, inquit, conferri posse ac satis esse Romanis haec omnia ? » Tum Poenus, eludens ignauiam imbelliamque militum eius pretiose armatorum : « Satis, plane satis esse credo Romanis haec omnia, etiamsi auarissimi sunt. » Nihil prorsum neque tam lepide neque tam acerbe dici potest ; rex de numero exercitus sui ac de aestimanda aequiperatione quaesiueraut, respondit Hannibal de praeda.

AULU GELLE.

¹ *Ingentis = ingentes.*

² *Conuertere* ici au sens de « faire manœuvrer ».